

161/23 1711 April 25., Issy-les-Moulineaux¹

Schreiben von Françoise-Honorée-Julie Zurlauben an Maria Jakobe Zurlauben betreffend Geldsorgen wegen ausbleibender Einkünfte und Schulden

B Die Nichte «Gestellemburg»² schreibt ihrer Tante «Andermatt de Zurlauben»³ nach Zug, dass sie durch ihren Cousin⁴ gute Nachrichten von ihr erhalten hat, was sie freut, da sie lange nichts von ihr gehört hat, obwohl sie jede Gelegenheit nützt, um von sich zu berichten. Deshalb lässt sie auch die Abreise des genannten, ihr sehr gewogenen Cousin nicht verstreichen, ohne ihm das vorliegende Schreiben mitzugeben, in dem sie die Adressatin ihrer Verbundenheit versichert. Sie befürchtet, dass die Tante sie vergessen hat, und bittet sie um Nachricht; dies würde ihr Trost verschaffen in ihrem Kummer über die Geschäfte⁵, die kein Ende nehmen. Wegen diesen erhält die Verfasserin seit zwei Jahren kein Geld, es fehlt ihr an Allem und sie leidet unendlich darunter, dass sie ihre Pension nicht bezahlen kann, die gegenwärtig 1500 «livres» beträgt. Die Tante möge beurteilen, wie die Sache beglichen werden kann, obwohl sie über die Güte, welche ihr die Äbtissin⁶ und alle Damen in ihrem Umfeld erweisen, sehr zufrieden ist. Der Verfasserin käme es gelegen, wenn die Adressatin etwas unternimmt, um ihren Schmerz zu mildern, nichts von dem geniessen zu können, was der «seigneur»⁷ ihr überlassen hat. Sie ist deswegen nicht nur vieler kleiner Annehmlichkeiten beraubt, sondern auch unfähig, Schulden zu begleichen, die sie gegenüber Bediensteten hat. Die Verfasserin bittet darum, dass die Adressatin ihrem Onkel⁸ über diese vertrauliche Sache berichtet und ihn veranlasst, sich darum zu kümmern.

¹ Im Original: «dicy»

² Françoise-Honorée-Julie Zurlauben. Identifikation anhand von Schriftvergleich. Françoise-Honorée-Julie Zurlauben war bereits 1707 Pensionärin in der Abtei Issy-les-Moulineaux, s. Zurlaubiana AH 90/70.

³ Maria Jakobe Zurlauben, Witwe von Aegid Franz Andermatt und Schwester von Graf Beat Jakob Zurlauben.

⁴ Vermutlich Beat Franz Plazidus Zurlauben gemeint.

⁵ Vermutlich sind Konflikte im Zusammenhang mit dem Erbe von Graf Beat Jakob Zurlauben gemeint, in dessen Nachfolge Françoise-Honorée-Julie Zurlauben 1704 nominell Gräfin von Villé geworden war, s. dazu Zurlaubiana AH 63/169 und AH 111/83.

⁶ Elisabeth Bouthillier de Chavigny.

⁷ Vermutlich Beat Jakob Graf Zurlauben, der Vater der Verfasserin, gemeint.

⁸ Vermutlich Beat Jakob II. Zurlauben gemeint.

AH 161, Bl. 34a, 35-36 • Bl. 34a^r nur Adresse, 34a^v leer.
Original, in französischer Sprache.
